LIGJ
Nr.10 417, datë 21.4.2011

PËR RATIFIKIMIN E "MARRËVESHJES SË BASHKËPUNIMIT USHTARAK FINANCIAR NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË TURQISË"

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet "Marrëveshja e bashkëpunimit ushtarak financiar ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Turqisë".

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.6997, datë 29.4.2011 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bamir Topi

MARRËVESHJE BASHKËPUNIMI USHTARAKE FINANCIARE
NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË TURQISË DHE KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

Qeveria e Republikës së Turqisë dhe Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë (tani e tutje në këtë dokument referuar si "palë" ose "palët"), duke marrë në konsideratë "Marrëveshjen mbi bashkëpunimin në industrinë e mbrojtjes", të nënshkruar më 19 nëntor 1992 "Fushat ushtarake të trajnimit, teknikës dhe shkencës", të nënshkruar më 29 korrik 1992 dhe "Marrëveshjen mbi fushat ushtarake të trajnimit dhe edukimit", të nënshkruar më 19 nëntor 1992 në kuadër të marrëdhënieve të tyre miqësore afatgjata dhe me qëllim forcimin e bashkëpunimit të tyre ushtarak dhe për të dhënë një kontribut kundrejt forcimit të forcave ushtarake të Republikës së Shqipërisë, kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1
Qëllimi

Qeveria e Republikës së Turqisë do të sigurojë një shumë të barasvlershme në dollarë amerikanë me 1 046 500 TL-lira turke (një milion e dyzet e gjashtë mijë e pesëqind) në kuadër të bashkëpunimit ushtarak financiar dhe një shumë të barasvlershme në dollarë amerikanë me 128 800 TL-lira turke (njëqind e njëzet e tetë mijë e tetëqind) për Këshillin e Ministrave të Republikës së Turqisë. Burimet financiare të siguruara nga ana e Republikës së Turqisë do të përdoren duke filluar nga viti 2011 deri më 31 dhjetor 2015. Asistenca financiare do të përdoret pasi të ketë hyrë

në fuqi protokolli i implementimit të asistencës financiare. Mbështetja logjistike në shumën e barasvlershme në dollarë amerikanë me 161 000 (njëqind e gjashtëdhjetë e një mijë) TL-lira turke do të realizohet në përputhje me parimet e protokollit të implementimit logjistik, i cili do të nënshkruhet më vete ndërmjet autoriteteve të të dyja palëve të referuara në këtë marrëveshje.

Neni 2
Fusha e veprimit

Shuma e barasvlershme në dollarë amerikanë me 1 046 500 TL-lira turke (një milion e dyzet e gjashtë mijë e pesëqind) do të përdoret si ndihmë financiare për prodhimet e industrisë së mbrojtjes dhe prokurimin e shërbimeve të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, të cilat do të realizohen nga institucionet apo kompanitë turke të industrisë së mbrojtjes sipas rregulloreve të Republikës së Turqisë.

Neni 3
Autoritetet kompetente dhe pikat e kontaktit

Marrëveshja aktuale do të zbatohet nga Ministria e Mbrojtjes Kombëtare e Republikës së Turqisë në emër të Qeverisë së Republikës së Turqisë dhe nga Ministria e Mbrojtjes e Republikës së Shqipërisë në emër të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë. Pikat e kontaktit për marrëveshjen aktuale janë zyra e atasheut ushtarak të Shqipërisë në Ankara dhe zyra e atasheut ushtarak të Republikës së Turqisë në Tiranë.

Neni 4
Parimet e implementimit

Shuma e barasvlershme në dollarë amerikanë me 1 046 500 TL-lira turke (një milion e dyzet e gjashtë mijë e pesëqind) do të vihet në dispozicion në rast se Këshilli i Ministrave i Republikës së Turqisë prokuron produktet e industrisë turke të mbrojtjes:

a) Nëse vlera e produkteve dhe shërbimeve të siguruara është më e madhe se shuma e barasvlershme në dollarë amerikanë me 1 162 777 TL-lira turke (një milion e njëqind e gjashtëdhjetë e dy mijë e shtatëqind e shtatëdhjetë e shtatë), 90% e shumës së barasvlershme në dollarë amerikanë me 1 162 777 TL-lira turke (një milion e njëqind e gjashtëdhjetë e dy mijë e shtatëqind e shtatëdhjetë e shtatë) do të paguhet nga pala turke.

b) Nëse vlera e produkteve dhe e shërbimeve të siguruara është më e vogël se shuma e barasvlershme në dollarë amerikanë me 1 162 777 TL-lira turke (një milion e njëqind e gjashtëdhjetë e dy mijë e shtatëqind e shtatëdhjetë e shtatë), 90% e shumës së vlerës së materialeve dhe shërbimeve të siguruara do të paguhet nga pala turke, si pagesë me para në dorë për institucionet dhe kompanitë e industrisë së mbrojtjes nga të cilat do të sigurohen produktet dhe shërbimet.

Pagesa do t'i realizohet kompanisë/institucionit përkatës nga ana e Ministrisë Turke të Mbrojtjes Kombëtare pas nënshkrimit të protokollit dhe deklaratës së Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë se dispozitat e protokollit janë përmbushur dhe që produktet/shërbimet janë dorëzuar. Prokurimi i produkteve dhe shërbimeve mbetet përgjegjësi e palës shqiptare.

Neni 5
E drejta e përdorimit të materialeve dhe shërbimeve

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë bie dakord të mos ia transferojë të drejtën dhe të drejtën e përdorimit të materialeve dhe shërbimeve një vendi tjetër apo një pale të tretë pa pëlqimin paraprak të qeverisë së Republikës së Turqisë.

Neni 6

Çështje të tjera

Dispozitat e marrëveshjes, të referuara në paragrafin hyrës, do të mbizotërojnë për çështje që hasen/mund të hasen gjatë implementimit të marrëveshjes aktuale dhe për çështje që nuk parashikohen nga kjo marrëveshje.

Neni 7

Hyrja në fuqi, përfundimi, teksti dhe nënshkrimet

Marrëveshja aktuale hyn në fuqi në datën kur secila palë njoftohet përfundimisht nëpërmjet kanaleve diplomatike mbi përfundimin e të gjithave procedurave ligjore të nevojshme për hyrjen e saj në fuqi.

Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë bie dakord t'i paguajë Qeverisë së Turqisë shumën neto të shitjes të marrë nga Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë nga shitja e çdo artikulli/produkti mbrojtës të prokuruara nëpërmjet burimit nga Republika e Turqisë.

Marrëveshja aktuale mbetet në fuqi derisa materialet dhe shërbimet që do të përcaktohen në protokollet e implementimit të jenë hequr nga inventari i Ministrisë së Mbrojtjes të Republikës së Shqipërisë dhe shuma neto e parashikuar t'i jetë paguar Ministrisë së Mbrojtjes Kombëtare të Republikës së Turqisë.

Marrëveshja aktuale është hartuar në dy kopje origjinale, secila në turqisht, shqip dhe anglisht ku të gjitha tekstet janë njëlloj të barasvlershme. Në rast mosmarrëveshjesh lidhur me implementimin e marrëveshjes aktuale, mbizotëron versioni anglisht.

Palët i zgjidhin mosmarrëveshjet që dalin për shkak të implementimit të kësaj marrëveshjeje me anë të marrëdhënieve bilaterale pa e çuar çështjen për zgjidhje në një gjykatë ndërkombëtare, bord arbitrazhi apo pranë një pale të tretë.

Në dëshmi të kësaj, të nënshkruarit, përfaqësues të autorizuar sipas rregullave nga qeveritë/Këshilli i Ministrave të tyre përkatës, kanë nënshkruar marrëveshjen aktuale më 23 dhjetor 2010 në Ankara të Turqisë.

NË EMËR TË KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
Altin Kodra
Ambasador i Republikës së Shqipërisë në Ankara, Turqi

NË EMËR TË QEVERISË
SË REPUBLIKËS TURKE
Fevzi Comert
GJENERAL BRIGADE
DREJTOR I DEPARTAMENTIT TË FINANCAVE NË MINISTRINË E MBROJTJES TURKE